



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará la aplicación de las estrategias necesarias para traducir con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será directa (fr&gt;es) e inversa (es&gt;fr). La asignatura se descompone en un módulo de 24 horas de traducción directa francés &gt; español impartido por la profesora María José Fernández Pintelos y en un módulo de 24 horas de traducción inversa español &gt; francés impartido por el profesor Anxo Fernández Ocampo</p>			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico

D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A1	C4 C26	
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	A1 A2	C4 C5	D15 D16
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A3	C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	A4 A5	C5 C8 C17 C22 C23	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A2 A5	C4 C5 C8 C23	D6 D15

### Contenidos

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica 1.2. Competencias en la traducción científico-técnica. Gestión de los conocimientos sobre el campo temático y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros y tipologías textuales
2. Recursos y fuentes documentales	2.1. Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico 2.2. Familiarización con el campo temático 2.3. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: memorias, diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica de la traducción científico-técnica	3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.) 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requerimientos profesionales

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajos y proyectos	Sistema de evaluación continua	100	A1 C4 D4
	Traducción fr>es		A2 C5 D6 A3 C8 D7 A4 C17 D9
	Dos encargos que se desarrollarán en las fechas que el docente indique a comienzos de curso. Se hará nota media de los dos encargos.	A5	C22 D15 C23 D16 C26 D18
	Si la nota del segundo encargo de traducción fr>es supera por lo menos en 1 punto a la primera, solo se tendrá en cuenta la nota de la segunda para hacer los porcentajes.		C27
	Traducción es>fr		
	La nota media del módulo de traducción es>fr, que representa el total de 50% de la nota final, se elabora a partir de las tres mejores notas de un total de cuatro calificaciones procedentes de encargos. El primero encargo deberá entregarse en la semana del 25 al 29 de septiembre, el segundo encargo en la semana del 30 de octubre al 3 de noviembre, el tercero en la semana del 20 al 24 de noviembre y el cuarto en la semana del 4 al 8 de diciembre de 2017, todos ellos vía Faitic.		

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Evaluación continua**

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso en un módulo o en los dos módulos deberá presentarse al examen del/de los módulo(s) suspenso(s) a la convocatoria de la segunda edición de actas en julio de 2018 en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad.

De ser el caso, la nota del módulo aprobado en evaluación continua se conservará únicamente hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2018.

#### **Evaluación única**

##### **Primera edición de actas (enero de 2018)**

La parte de traducción fr>es supondrá el 50% de la nota final y la parte de traducción es>fr supondrá otro 50% de la nota final.

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por la FFT. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá dos encargos, uno de traducción fr>es y otro de traducción es>fr, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El equipo docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de los encargos y su plazo de entrega.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse, en cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad. El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado de evaluación única no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar los trabajos de las pruebas, la calificación será de suspenso (0).

La nota de la parte aprobada en la primera edición de las actas en enero de 2018 se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2018.

### **Segunda edición de actas (julio de 2018)**

La parte de traducción fr>es supondrá el 50% de la nota final y la parte de traducción es>fr supondrá otro 50% de la nota final.

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por la FFT. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá dos encargos, uno de traducción fr>es y otro de traducción es>fr, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El equipo docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de los encargos y su plazo de entrega.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse, en cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad. El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado de evaluación única no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar los trabajos de las pruebas, la calificación será de suspenso (0).

### **Otros comentarios**

#### Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El equipo docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en cada módulo en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al equipo docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en faitic.

#### Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

#### Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

#### Teledocencia

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,

---

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,  
Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,  
Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,  
Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,  
Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,  
Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,  
Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,  
Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,  
Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,  
Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,  
Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

### **Otros comentarios**

Se requiere un nivel de francés C1.

---